

Contents

List of figures and tables	xi
Acknowledgements	xiii
List of abbreviations	xv
Introduction	1
Chapter 1 Main issues of translation studies	4
1.1 The concept of translation	4
1.2 What is translation studies?	5
1.3 A brief history of the discipline	7
1.4 The Holmes/Toury 'map'	9
1.5 Developments since the 1970s	13
1.6 Aim of this book and a guide to chapters	15
Chapter 2 Translation theory before the twentieth century	18
2.0 Introduction	19
2.1 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'?	19
2.2 Martin Luther	23
2.3 Faithfulness, spirit and truth	24
2.4 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet and Tytler	25
2.5 Schleiermacher and the valorization of the foreign	28
2.6 Translation theory of the nineteenth and early twentieth centuries in Britain	29
2.7 Towards contemporary translation theory	30
Chapter 3 Equivalence and equivalent effect	36
3.0 Introduction	36
3.1 Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	37
3.2 Nida and 'the science of translating'	38
3.3 Newmark: semantic and communicative translation	44
3.4 Koller: Korrespondenz and Äquivalenz	46
3.5 Later developments in equivalence	48

VIII CONTENTS

Chapter 4	Studying translation product and process	55
4.0	Introduction	56
4.1	Vinay and Darbelnet's model	56
4.2	Catford and translation 'shifts'	60
4.3	Czech writing on translation shifts	61
4.4	The cognitive process of translation	63
Chapter 5	Functional theories of translation	71
5.0	Introduction	72
5.1	Text type	72
5.2	Translational action	77
5.3	Skopos theory	79
5.4	Translation-oriented text analysis	82
Chapter 6	Discourse and register analysis approaches	89
6.0	Introduction	89
6.1	The Hallidayan model of language and discourse	90
6.2	House's model of translation quality assessment	91
6.3	Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators	94
6.4	Hatim and Mason: the semiotic level of context and discourse	98
6.5	Criticisms of discourse and register analysis approaches to translation	100
Chapter 7	Systems theories	107
7.0	Introduction	107
7.1	Polysystem theory	108
7.2	Toury and descriptive translation studies	110
7.3	Chesterman's translation norms	117
7.4	Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School	118
Chapter 8	Cultural and ideological turns	124
8.0	Introduction	124
8.1	Translation as rewriting	125
8.2	Translation and gender	128
8.3	Postcolonial translation theory	131
8.4	The ideologies of the theorists	135
8.5	Other perspectives on translation and ideology	136
Chapter 9	The role of the translator: visibility, ethics and sociology	142
9.0	Introduction	143
9.1	The cultural and political agenda of translation	143
9.2	The position and positionality of the literary translator	149
9.3	The power network of the publishing industry	151
9.4	Discussion of Venuti's work	152

9.5	The reception and reviewing of translations	154
9.6	The sociology and historiography of translation	157
Chapter 10	Philosophical theories of translation	162
10.0	Introduction	162
10.1	Steiner's hermeneutic motion	163
10.2	Ezra Pound and the energy of language	167
10.3	The task of the translator: Walter Benjamin	169
10.4	Deconstruction	170
Chapter 11	New directions from the new media	179
11.0	Introduction	179
11.1	Corpus-based translation studies	180
11.2	Audiovisual translation	182
11.3	Localization and globalization	191
Chapter 12	Concluding remarks	197
	Appendix: internet links	200
	Notes	202
	Bibliography	208
	Index	226